



desclée
de
brouwer

Suivre le Christ, un choix exigeant

Peter-Hans Kolvenbach s.j.

Suivre le Christ, un choix exigeant

Du même auteur

Livres

Decir... al « Indecible ». *Estudios sobre los Ejercicios Espirituales de san Ignacio*, Bilbao, Mensajero, 1999.

Faubourg du Saint-Esprit (réalisé par J.-L. Pouthier), Paris, Bayard-Études, 2004.

Fedeli a Dio e all'uomo (Fidèles à Dieu et à l'homme) (R. Giacomelli éd.), B. Cinisello, Ed. Paoline, 1990.

Folli per Cristo (Fous pour le Christ) [« Folli »], Rome, Borla, 1999.

In tutto amare e servire (Aimer et servir en tout). Homélie pour le jour de la saint Ignace, Rome, AdP, 2004.

Saggi di spiritualità (Essais de spiritualité) (contient le chapitre 10 et l'article intitulé les *Lettres* de saint Ignace), Rome, AdP, 1992.

Articles et interventions

« Le ministère des Exercices spirituels en Europe », CIS 98, p. 21-30.

« La pratique de la spiritualité ignacienne », CIS 102, p. 25-32.

« Linguaggio e antropologia nel *Diario spirituale* » (Langage et anthropologie dans le *Journal spirituel*), *Folli*, p. 184-195.

« Le *Lettere* di san Ignazio » (Les *Lettres* de saint Ignace), *Folli*, p. 196-210.

« Una via a Dio (*Via quaedam ad Deum*) », *Folli*, p. 211-231.

« Alla settimana sugli Esercizi », Vienne, 8 juin 2007 (en allemand, inédit).

Peter-Hans Kolvenbach s.j.

Suivre le Christ, un choix exigeant

*Réflexions et études
sur les Exercices spirituels et la spiritualité
de saint Ignace*

Traduit de l'italien par Sylvie Garoche

Desclée de Brouwer

Peter-Hans Kolvenbach, *Una esigente sequela Christi. Riflessioni e studi sugli Esercizi spirituali e la Spiritualità ignaziana*, Edizioni AdP, 2008.

Pour la présente traduction, © Desclée de Brouwer, 2010

10, rue Mercœur – 75011 Paris

ISBN: 978-2-220-06155-9

ISBN pdf: 9782220087504

Abréviations et sigles

(concernant les écrits d'Ignace de Loyola,
sauf indication contraire)

[]	Entre [] : numéro de paragraphe se référant au texte des Exercices
A	Autobiographie
AHSI	Archivum Historicum Societatis Iesu
ARSI	Acta Romana Societatis Iesu
Aut	Texte autographe des Exercices
CJ	Compagnie Générale de la Compagnie de Jésus
Const.	Constitutions
CIS	Revue et maison d'édition du Secrétariat général de la Spiritualité Ignacienne
D	Directoires dans MHSI 76
Écrits	Nouvelle édition des Écrits de saint Ignace
Ex	Abréviation des <i>Exercices spirituels</i>
Fous	<i>Fous pour le Christ</i> , KOLVENBACH, Lessius, Bruxelles, 1998
JS	Journal spirituel
MHSI	Monumenta Historica Societatis Iesu
Mm	<i>Mémorial</i> de Pierre Favre
NRT	<i>Nouvelle revue théologique</i>
Première	Version des Exercices de 1541
PUG	Pontificia Università Gregoriana
RAM	<i>Revue d'ascétique et de mystique</i>
RSR	<i>Recherches de science religieuse</i>
SSJ	Secrétariat pour la Spiritualité ignacienne

TEA	Livres de poche des Éditeurs associés
V	Version latine officielle des Exercices
ZAM	Zeitschrift für Aszese und Mystik

Les italiques seront utilisées pour désigner le livre ou le texte lui-même des *Exercices spirituels*, des caractères romains avec majuscule les Exercices en tant que pratique spirituelle et le fait de donner ou de recevoir les Exercices spirituels.

Présentation de l'édition originale

Je suis très reconnaissant aux responsables de la collection « Exercices spirituels – études », éditée par l'Apostolat de la Prière, qui ont voulu accueillir parmi leurs titres un nouveau recueil, plus complet, de mes écrits sur les *Exercices spirituels*. Cette nouvelle édition voit le jour environ dix ans après la première publication de la collection elle-même, dont s'occupent les pères de la Province d'Italie, qui a reproposé des études classiques, comme le traité du père Achille Gagliardi sur le « discernement des esprits¹ », ainsi que des réflexions plus récentes mais tout aussi importantes comme celle du père Hugo Rahner sur l'origine de la spiritualité ignacienne et des *Exercices* eux-mêmes. On doit les contributions les plus importantes aux pères Sergio Rendina, Maurice Giuliani, Gilles Cusson, qui nous ont tous quittés en 2003, et dont nous nous souvenons parce que, en plus d'autres mérites importants qui furent les leurs, ils se sont faits les promoteurs de la pratique et de la réflexion sur les *Exercices spirituels*, bien au-delà des frontières de leurs pays et de leurs Provinces jésuites d'appartenance. Je désire remercier le Seigneur pour leurs contributions, auxquelles s'ajoutent celles d'autres confrères, car cet empressement à garder

1. Achille GAGLIARDI, *Commentaire des Exercices spirituels d'Ignace de Loyola (1590)*, coll. « Christus », Desclée de Brouwer/Bellarmin, Paris, 1996.

Le père Achille Gagliardi s.j. (1537-1607), qui enseigna la théologie à Rome puis fut appelé à Milan par Charles Borromée, écrivit ce *Commentaire* cinquante ans après l'approbation des *Exercices* par l'Église.

vivant le charisme ignacien et à le faire dialoguer avec notre époque est l'une des notes les plus positives en ces temps marqués par une excessive laïcisation, par un individualisme exagéré, par une manière de procéder par tâtonnements qui a caractérisé le siècle passé et qui est toujours d'actualité.

Dans l'introduction à mes écrits, qui suit immédiatement ces pages, l'éditeur a souligné comment je me suis employé à chaque fois à mettre en évidence certains aspects et certaines thématiques des *Exercices* un peu trop négligés, sans perdre de vue l'expérience globale d'Ignace de Loyola; il a aussi eu l'obligeance de noter comment, avec l'ajout de petites notes qui n'étaient pas présentes dans la rédaction originelle des textes, ont été mis en relief les rapports avec les autres œuvres plus caractéristiques du « Maître » Ignace, y compris avec les *Constitutions*, le *Journal spirituel*, les *Lettres*, et le lien entre ces différentes réflexions et mon service de Supérieur Général. Si cela a pu être remarqué et a été utile à mes confrères, j'en remercie et en loue profondément le Seigneur Jésus, qui veut encore, malgré tout, se servir de sa petite Compagnie.

Peter-Hans Kolvenbach s.j.

Rome, anniversaire de l'approbation
de la Compagnie de Jésus, 2007.

Introduction à l'édition originale

Le neuvième volume de la collection « Exercices Spirituels – Études » est dédié aux écrits du père Peter-Hans Kolvenbach, vingt-huitième successeur de saint Ignace de Loyola comme Supérieur Général de la Compagnie de Jésus. En plus que d'être un signe évident de gratitude pour le service qu'il a rendu pendant presque vingt-cinq ans, en un moment si délicat pour la vie religieuse et pour l'Église, ce livre veut recueillir ses contributions les plus significatives sur le thème des *Exercices spirituels*, même lorsqu'elles semblent aborder des thèmes non centraux et mis de côté, autant d'un point de vue pratique que sur le plan de la réflexion. Quelques-uns de ces thèmes ont été traités à l'intérieur des cours romains promus par le Secrétariat pour la Spiritualité ; d'autres ont des origines diverses, mais manifestent toujours une attention constante à l'expérience d'Ignace de Loyola. À propos de l'intérêt que ces études ont suscité, il est significatif de savoir qu'un certain nombre d'entre elles ont été traduites en différentes langues et publiées dans différentes revues : en Italie, c'est la *Civiltà Cattolica* qui a manifesté le plus grand intérêt, à commencer par « Le message spirituel des *Exercices* à travers quelques particularités linguistiques », que l'on peut peut-être considérer comme le titre et le sujet le plus connu. Il n'est pas besoin de rappeler que le père Kolvenbach est un expert des langues en général et de linguistique en particulier, et c'est cet intérêt qui a donné lieu à ses contributions les plus intéressantes, y compris certaines qui ne sont pas

présentes dans ces pages mais que nous avons essayé de signaler dans les notes et la bibliographie. Nous espérons que le père Kolvenbach continuera à cultiver cet intérêt pour les études de spiritualité et de linguistique en vue de la seconde édition de ce volume ou d'un autre volume encore.

La traduction, la révision des écrits, les insertions critiques principales, sont le fruit du travail habituel des *équipes* s'occupant de la collection.

Giovanni Arledler s.j.

Rome, fête de tous les saints et bienheureux
de la Compagnie de Jésus, 2007.

I

Ignace, le Christ et la parole

